

---

---

## EGIPTO EN LAS FUENTES MESOPOTÁMICAS DEL TERCER MILENIO A.C.

Enrique Quintana

El presente artículo tiene por objeto llamar la atención sobre la posible identificación de Egipto con el país de “Magan” de los textos mesopotámicos del tercer milenio, hipótesis antigua hoy día abandonada, pero en modo alguno errónea o carente de vigor como intentaremos hacer ver.

### A) Identificación tradicional de Magan.

Es conocida de los especialistas del Próximo Oriente, la ausencia de la mención de Egipto en los textos mesopotámicos del tercer milenio. La primera aparición de Egipto en relación con Mesopotamia sucede en la época casita en el segundo milenio, y nos es conocida por la correspondencia de El Amarna. No obstante este silencio es más aparente que real, pues Egipto fue identificado tempranamente con el país de Magan de las fuentes mesopotámicas por Albright (1). Si bien es cierto que en el primer milenio esta identificación es correcta y se admite, en base a los datos proporcionados por los reyes neoasirios, no sucede lo mismo en cuanto al tercer y segundo milenios, pues la suposición de que los antiguos carecían de barcos para alcanzar la costas de Africa, ha llevado a la hipótesis imperante hoy en día de que a mediados del segundo milenio, y a causa del cese de transacciones comerciales en el golfo pérsico, se produjo un cambio en la toponimia, según el cual Magan, que correspondía *grosso modo* a la península arábiga y especialmente a la costa de Oman, pasó a referirse a Egipto. Esta peregrina hipótesis, sugerida por B. Landsberger y desarrollada por Leemans (2), basada en el prejuicio antes mencionado y en la presunción de que los escribas confundían el golfo pérsico y el mar rojo, ya fue ridiculizada por Kramer en 1963 (3); sin embargo, y a pesar de las reiteradas excavaciones realizadas en Oman que no confirman, sino que impugnan tal identificación, (4) esta hipótesis sigue constituyendo la opinión más generalizada (5).

No es nuestra intención resolver el problema, pero sí traer a colación algunos datos que apoyan la ecuación Magan = Egipto, sostenida especialmente por Kramer, y sobre los que creemos no se ha prestado la atención debida.

### B) Productos y mercancías de Magan.

Magan, mencionado habitualmente junto a los países de Meluhha y Dilmun, es conocido como país exportador hacia Mesopotamia, principalmente de cobre, alabastro, diorita (6), madera y

---

---

cañas (7), también de dátiles y ganado menor. Por otro lado Magan importaba cebada, aceite de sésamo y textiles (8), todo lo cual encaja perfectamente dentro del marco económico egipcio, pues si bien los egipcios carecían en su territorio de piedras duras y metales, se los procuraban fácilmente en los alrededores.

### C) Textos sumerios y acadios.

No podemos, ni es nuestra intención, recoger aquí todos los textos mesopotámicos que mencionan a Magan (9), sino sólo aquellos que sirven a nuestro propósito, y a decir verdad, los más explícitos:

1) El texto acadio de la geografía de Sargón de Acad (10) dice en su línea 42:

*Dilmun-ki má-gan-na-ki matati (KUR.KUR) ebirti (BAL.RI) tamti (A.AB.BA) šapliti (KI.TA).*

“Dilmun y Magan los países de más allá del mar inferior (el golfo pérsico)”

2) Un texto sumerio fragmentario de Shusin, cuarto rey de la dinastía de UR III (11), relata:

*kur subir-ra gaba-gaba a-ab-ba igi-nim-ma [...] ù má-gan-ki ma-da ma-da-bi kur [...] bal-a-ri a-ab-ba [...]*

“el país de Subartu en las costas del mar superior (el Caspio) y Magan con sus territorios y el país de [...] más allá del mar”.

Estas dos alusiones a Magan como un país situado más allá del golfo pérsico (12) invalidan a nuestro entender su identificación con Oman, lo que se confirma con un texto acadio de Manistusu, hijo de Sargón de Acad (13), que dice:

*Ma-an-iš-tu-su LUGAL Kiš i-nu An-ša-an-ki ù Ší-rí-hu-um-ki SAG-GIS-RA-ni ti-am-tàm ša-pil-tàm MA<sub>2</sub>-MA<sub>2</sub> GIŠ-LA-e u-ša-bi-ir URU-KI URU-KI a-bar-ti ti-a-am-tim 32 a-na KAS-ŠUDUN ip-hu-ru-nim-ma iš<sub>11</sub>-ar ù URU-KI URU-KI-šu-nu SAG-GIS-RA EN-EN-šu-nu u-ša-am-qí-it ù istum ID<sub>2</sub>[...] a-ti-ma hu-rí KUG il-qù-ut ša-dú-e a-bar-ti ti-a-am-tim ša-pil-tim NA<sub>4</sub>-NA<sub>4</sub>-šu-nu GIG i-pu-lam-ma in MA<sub>2</sub>-MA<sub>2</sub> i-ça-na-ma in KAR-rí-im ši A-ga-dè-ki ir-ku<sub>8-10</sub> DUL<sub>3</sub>-šu ib-ni-ma...*

“Manistusu, el rey del universo, cuando conquistó Anshan y Serihum, hizo atravesar el mar inferior a barcos..., y venció a 32 ciudades del otro lado del mar que se reunieron para la batalla, y sus ciudades conquistó y a sus señores abatió, y desde el río [...] hasta las minas de metales preciosos les arrebató. (En) las montañas del otro lado del mar inferior, sus piedras negras extrajo y las cargó en barcos que hizo anclar en el muelle de Acad, con ellas hizo su estatua...”

Este texto, de acuerdo con el concurso general, se refiere a la península arábiga, pues Anshan y Serihum están bien localizados en la costa de Irán. De haberse tratado de Magan lo habría llamado por su nombre, ya bastante usual en aquella época, lo que indica que Magan no se encuentra en dicha península; además las piedras negras con las que hizo su estatua no son diorita, piedra bien conocida de los acadios, sino olivina-gabro, piedra abundante en Oman (14). Más adelante, este rey dice que lo narrado no son mentiras; este dato unido al hecho de su desconocimiento del nombre de la región y de sus piedras, a pesar de la proximidad a Sumer, dan a entender que los mesopotámicos nunca hasta entonces habían estado en la zona de Oman, lo que contrasta con el país de Magan, cuya localización y mercancías les eran de sobra conocidas.

3) Finalmente una carta sumeria del gobernador Puzurshulgi a Ibbisin, último rey de la dinastía de UR III (15), le informa que Ishbierra, el fundador de la 1.<sup>a</sup> dinastía de Isin, se ha independizado y declara sus posesiones:

*d.I-bí-d.Sin lugal-mu-ra ù-na-a-du<sub>11</sub> Puzur<sub>4</sub>-šul-gi ensí Ka-zal-lu-ki ír-zu na-ab-bé-a lú-kin-gi<sub>4</sub>-a d.Iš-bi-èr-ra ugu-[zu-šè-me]-en d.Iš-bi-èr-ra lugal-mu ugu-zu-šè kin-gi<sub>4</sub>-a im-mi-[in-gi<sub>4</sub>] igi-ni ma-an-[gar] d.En-líl lugal-mu nam-sipad-kalam-ma KA-KA-ni ba-an-[sì] gú íd-idigna gú íd-buratum-na gú íd-num-me ù gú íd-me-d.En-líl-lá uru-ki-bi-ne dingir-bi-ne ù ugnim-bi-ne ma-da Ha-ma-zi-ki-ta en-na a-ab-ba Má-gan[-ki-šè]...*

“A Ibbisin mi rey dile: así habla Puzurshulgi el ensi de Kazalu, tu esclavo: el mensajero de Ishbierra se fijó en mi (y me dijo): Ishbierra mi rey me envía como mensajero ante ti (diciendo): Enlil, mi rey, bajo sus órdenes, me dió el gobierno del país, el recodo del Tigris, del Eufrates, del Nunme, del Meenlil, sus ciudades, sus dioses y sus gentes, desde el país de Hamazi hasta el mar de Magan...”

Este texto nos parece significativo, puesto que se refiere a los territorios dominados por la ciudad de Isin. El mar de Magan no puede ser el golfo pérsico, no sólo porque los sumerios se refieren a él como el mar inferior, sino porque el golfo pérsico es territorio de Ur controlado por Ibbisin.

La duda hasta ahora provenía de la situación que se atribuyera a Hamazi, localizada generalmente al este del Tigris (16) en virtud de una inscripción de Irnana gobernador del rey Shusin de Ur, en la que se autotitula “ensi de Hamazi” (17), lo cual hacía suponer que no podía encontrarse muy lejos de Sumer. No obstante, una localización de esta ciudad en Siria pudiera ser más adecuada en virtud de dos textos que nos parecen clarificadores al respecto. Uno es un documento económico de Drehem de la época de Amarsin, 3er. rey de UR III (18), donde se mencionan por orden las tropas de las ciudades de Hamazi, Rapiqu, Armanum y Tiran, todas situadas en Siria. El otro es una carta de Ebla que menciona a Irkabdamu, rey de Ebla, como hermano (¿tratamiento político de igualdad? o ¿parentesco físico?) de Zizi, rey de Hamazi (19), lo que pudiera indicar proximidad entre las dos ciudades.

La localización de Magan en Egipto puede apoyarse aún con un texto de Naramsin, el nieto de Sargón de Acad (20):

---

---

“Naramsin, el hijo (!) de Sargón, marchó contra Apisal... se apoderó de Rishadad, rey de Apisal, y de su ministro. Marchó contra Magan y capturó a Mannu el fuerte, rey de Magan” (21).

Resulta lógico marchar contra Egipto partiendo de Apisal, una ciudad de Siria (22).

#### **D) Conclusión.**

Como conclusión podemos decir que, si bien no puede demostrarse que el país de Magan sea el mismo que Egipto, la hipótesis está viva, pues no se ha demostrado su inviabilidad. En todo caso no puede excluirse que para los mesopotámicos el país de Magan comprendiera no sólo Egipto tal como lo entendemos ahora, sino también el sur de la península arábiga incluido Oman.

---

---

## NOTAS

---

- (1) Cf. Opitz, "Aegypten und Mesopotamien, ihre Beziehungen zueinander", *RLA I* 1932 p.46.
- (2) W.F. Leemans, *Foreign trade in the old babylonian period*, Leiden 1960 pp.164-166.
- (3) S.N. Kramer, *The sumerians*, Chicago 1963 pp.276-284.
- (4) D.T. Potts, "The booty of Magan", *OA XXV* 1986 pp.271-285.
- (5) W. Heimpel, "Magan", *RLA VII* 1987-1990 pp.195-196.
- (6) El alabastro es un producto típicamente egipcio. En cambio no se ha encontrado alabastro en Oman. Cf. D.T. Potts, *op. cit.* p.284. Respecto a la diorita, tampoco se ha encontrado en Oman en bloques lo suficientemente grandes como para fabricar las estatuas mencionadas por los mesopotámicos. Cf. W. Heimpel, "A first step in the diorite question" *RA* 76 1982, pp.65-67.
- (7) Como curiosidad, dejar constancia de la mención de unos asfaltadores de barcos, en sumerio *má-tùn*, de Magan, que aparecen mencionados en la tablilla n. 129 de *Documents administratifs sumériens*, de B. Lafont, París 1985.
- (8) Sobre las importaciones y exportaciones de Magan se ha de consultar a G. Pettinato, *Mesopotamia* 7, Roma 1972; junto con el artículo de Heimpel citado.
- (9) Al lector interesado puedo proporcionárselos con sumo gusto, en transcripción, en traducción o en ambos.
- (10) Cf. A.K. Grayson, "The Empire of Sargon of Akkad", *Afo XXV* 1974-1977 pp. 56-64.
- (11) Cf. I. Kärki, "Die Königsinschriften der dritten Dynastie von Ur", *ST.OR.* 58, p.130, Helsinki 1986.
- (12) En los textos se habla continuamente de los barcos de Magan, lo que implica una nación con salida al mar. Puesto que el comercio se realizaba saliendo del mar Rojo y rodeando la península arábiga hasta llegar a Sumer, esto explica las aparentes alusiones a su localización al sur de Mesopotamia, más allá del mar inferior.
- (13) Cf. H. Hirsch, *AFO XX* 1963 Manistusu b1 p.69; también *FAOS* 7, 1990 Manistusu 1 p.76.
- (14) Cf. D.T. Potts, *op. cit.* p.274.
- (15) F.A. Ali, *Sumerian letters*, Pennsylvania 1964.
- (16) Ocurrencia de Th. Jacobsen: "mountainous region East of Kirkuk, near modern Sulaimaniyah", Cf. "Hamazi", *RLA IV* 1972-1975 p.71.
- (17) cf. *FAOS* 9, Teil 2 1991 pp.265-266.
- (18) cf. *FAOS* 16, 1988 n.959.
- (19) P. Michalowski, *Letters from early Mesopotamia*, Atlanta 1993 pp.13-14.
- (20) A.K. Grayson, *ABC Cr.20A*; J.J. Glassner, *Chroniques mesopotamiennes*, París 1993 p.219.
- (21) La identificación de Magan con Egipto conlleva el serio problema de la identificación del rey de Magan capturado por Naramsin. Albright propuso que este Mannu era igual a Menes el fundador de la 1a. dinastía egipcia, lo que ha sido descartado a la vista de la separación cronológica de uno y otro. Este argumento de la cronología no nos parece válido, pues es bien sabido que la cronología mesopotámica se muerde la cola con la egipcia, es decir, la una se basa en la otra y la otra en la una (cf. P. James, *Siglos de Oscuridad*, Barcelona 1993), además un texto del rey neobabilonio Nabónido establece que Naramsin vivió unos 3.700 años a.C. lo cual deja las cosas como al principio. En todo caso, las diversas escrituras del nombre del rey de Magan (*Ma-ni-um*, *Ma-nu-um*, *Man-nu-da-an-nu*) se prestan a confusión. Se supone que tanto el nombre Manium como Manum están acadizados, por lo que Man-nu-da-an-nu consta de dos palabras Mannu y el adjetivo acadio *dannu*, de ahí la traducción "Manu el fuerte". Pero esta no es la única solución, ya que Manium/Manum pudieran muy bien ser una abrevitura de Mannudannu, siendo éste el verdadero nombre. Si ahora buscamos en la historia de Egipto el nombre de un faraón que se adecúe al del rey de Magan y que cronológicamente se corresponda con él, enseguida encontramos el nombre de Mentuhotep (en egipcio Mn<sup>n</sup>.t.w.htp<sup>t-p</sup>) faraón de la XI dinastía. Se trata lógicamente de una especulación, pero sugestiva.  
Por cierto, digamos de paso que los vasos provenientes del botín de Magan están hechos de alabastro y son de factura egipcia, cf. D.T. Potts, *op. cit.* pp.280-282.

---

---

## NOTAS

---

- (22) El tal Rishadad aparece también como rey de Armanum en otra inscripción de Naramsin, al tratar de su conquista junto con Ebla, ciudad de Siria. Cf. *FAOS* 7, Naramsin C5 p.257.